



全国翻译专业资格（水平）考试 指定教材

# 英语笔译 综合能力

（二级）

国家职业资格证书  
译员身份证 职场通行证

汪福祥 主编



 外文出版社  
FOREIGN LANGUAGES PRESS  
全国百佳出版社

全国翻译专业资格（水平）考试指定教材

# 英语笔译综合能力

## （二级）

主 编 汪福祥

副主编 付文慧 祁芝红



外文出版社  
FOREIGN LANGUAGES PRESS  
全国百佳出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

英语笔译综合能力. 二级 (新版) / 汪福祥主编. —北京: 外文出版社, 2017

全国翻译专业资格 (水平) 考试指定教材

ISBN 978-7-119-10860-5

I. ①英… II. ①汪… III. ①英语-翻译-资格考核-教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 108841 号

## 英语笔译综合能力 (二级) (新版)

---

主 编 汪福祥

责任编辑 王 蕊

印刷监制 冯 浩

封面设计 红十月图文设计有限公司

出版发行 外文出版社有限责任公司

地 址 北京市西城区百万庄大街 24 号 邮政编码: 100037

网 址 <http://www.flp.com.cn>

电 话 008610-68320579 (总编室) 008610-68995875 (编辑部)  
008610-68995852 (发行部) 008610-68996183 (投稿电话)

印 制 北京飞达印刷有限责任公司

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 1/16

印 张 14.25

版 次 2018 年 1 月第 1 版第 2 次印刷

书 号 ISBN 978-7-119-10860-5

定 价 45.00 元

---

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换 (电话: 010-68996172)

# 前 言

本教材是根据全国翻译专业资格（水平）考试《英语二级翻译口笔译考试大纲》（最新修订版）（下称《大纲》）中相关内容的变动和更新编写而成，较之以前各版本，无论在选材、体例、结构还是在思想组织、内容编排及知识点和要点设计方面，均有较大程度的改进，使本教材对读者笔译综合能力的提高更具点拨性和现实意义。

本教材共分七章。第一章的“综述”，主要用以阐释笔译综合能力与翻译水平的关系，涉及综合能力提高的内容及方法。第二章的“词汇选择”和第三章的“词汇替换”，在引领读者捕捉试题题干语义取向的基础上，着重介绍、阐释选词抉择所要经历的思考点和思考路径。第四章的“语法改错”，在讨论甄别题干错误的基础上，重点介绍涉及修正错误的几个要点，为改错提供思路的指引。第五章的“阅读理解”，通过对内容各有侧重的试题及答题之思维过程的分析，重点介绍涉及语篇理解和信息捕捉的几种策略，以及答题所应关注的关键环节和要点。第六章的“完形填空”，在考查读者语篇和语境意识及语感的基础上，重点介绍完形的思考步骤、思考方法及涉及答题的要领和知识点。第七章包含两套模拟测试题，为读者提供一个自我测试、自我检验、自我提高的机会，目的是使读者通过近似真题的答题实践，既了解自己的优势所在，也觉察、感知自己在某方面存在的不足，为综合能力的进一步提高找到攻关的突破口和路径。

就本教材各章的内容而言，第二章和第三章均以单句背景之下词汇的识别和运用为途径，重点考查读者词汇和语法的正确运用能力，其中包括同/近义词辨析、动词词组、形容词词组、介词词组、习惯用语、固定搭配，以及结构识别、时态应用、语态掌控等。第四章的“改错”，主要考查读者句法、语法、习惯搭配、时态应用等的正确使用能力。第五章的“阅读理解”，在考查读者对语篇信息的综合、分析、理解的基础上，重点考查读者对依附于语篇表层，特别是对潜藏于语篇字里行间的隐含信息等的捕捉能力。“阅读理解”一章所包含的题型主要有是非甄别、主旨把握、逻辑推理、归纳分析、细节关注等。第六章的“完形填空”从语篇层面考查读者语言的综合分析能力和运用能力，这些能力，既包含第二章到第五章所涉及的多种能力的综合运用，也涵盖读者“见树见

林”之语境意识及统观全局的能力。

值得提及的是，作为一本提高英语笔译综合能力的教材，本书的构思和内容编排以“授之以鱼”为载体，尽最大可能地使大家获得“得之以渔”的进学成效。基于此宗旨，每一章都以“综述”开篇，而在每章之内五个部分中所提供的试题前，均有“导言”作读者答题的意识引领，紧随其后的便是针对每道题给出的答题“注释”，跟随“注释”的是每一部分的“结语”，用以对知识点进行归纳、总结和梳理。总的来说，如果我们把每道试题比作“授之以鱼”的“鱼”，那么题后的“注释”就有似于我们向读者提供的“授之以渔”的“渔”，而开篇的“导言”和收尾的“结语”便是对读者“收鱼”之前思考路向的引领和“收鱼”之后的感悟和总结。不妨说，本教材所“授”之“鱼”，为读者提供了身临其境的练习机会，而伴随而来的所“得”之“渔”，便是读者提高英语笔译综合能力的一种经验的积累，为综合能力的提升奠定基础。

本教材的构思、思想组织、框架结构及第一、二、三、六、七章的内容，全部由本书主编完成；第四章的“语法改错”，除“综述”、“导言”和“结语”由主编所写外，所有的试题和注释部分均由祁芝红提供；第五章的“阅读理解”，除“综述”、“导言”和“结语”由主编完成外，所有的试题和注释内容均由付文慧提供。因此，书中若有疏漏或不妥之处，各付其责。此外，魏子航、郑铮、韩璐也为本教材的成书做了各不相同的辅助性工作，在此一并致谢。

汪福祥

## 本书使用说明

任何一本教材，无论属于何学科、何门类，其价值的高低，除教材自身的品质外，还取决于教材使用者用法选择的得当与否。就本教材而言，无论是编者自身的品性还是教材内容的安排及构思，均是在“授人以鱼”的同时重在“授人以渔”及其“学道儿”的引领。因此，读者若想从本教材中获取最大收益，下述几种建议是值得引起关注的。

第一，第一章的“综述”是阐述笔译综合能力及提高方法的开篇章，类似于英语谚语 A good beginning is half a battle done. 一语中 a good beginning 之意味。出于此因，我们谨建议读者在开始实际答题练习之前，首先仔细研读、品味该章所涉及的内容及暗示。不妨说，这样做具有“磨刀不误砍柴工”之功效。

第二，为获得“吃一堑，长一智”的学习效果，建议读者像在正式考场上答题一样，认真做完任何一章、任何一节中所提供的试题，在完成答题之前既不参看答案，也不看其后所提供的答题注释。这样做，就学习的成效来说，当属不言而喻。

第三，做完每一部分的试题后，如果读者能够静下心来将自己的答案和本书提供的答题注释一一加以对照和比较，相信不少学习收获和意外获得就会不请自来。

除上述外，我们还向真正致力于提高翻译水平和能力的有心之士强调：天下学者，苦学者以“勤”为基，而会学者则在“勤”的基础上更能“善思”、“善悟”、“善索”，有道是：善思者明辨，善悟者明察，善索者图新。谨希望大家能在“勤”的基础上以“思”为纲，以“悟”为路，以“索”为目标，为笔译综合能力的稳步提高因“得道”而日日图新。

# 目 录

<b>Unit One</b>	<b>On the Improvement of Comprehensive Performances in CATTI</b>	
	综合能力提高综述 .....	1
<b>Unit Two</b>	<b>Vocabulary Selection</b>	
	词汇选择 .....	12
	Section One: A General View of the Task	
	第一部分 词汇选择题型总览 .....	13
	Section Two: Get Hold of the Sentence's Meaning Intended	
	第二部分 把握题干的语义取向 .....	19
	Section Three: Glossary Selection According to the Contexts	
	第三部分 语境参照下的词汇选词 .....	27
	Section Four: Lexical Collocations	
	第四部分 词汇搭配 .....	34
	Section Five: Idiomatic Expressions	
	第五部分 习惯用语 .....	40
<b>Unit Three</b>	<b>Vocabulary Replacement</b>	
	词汇替换 .....	47
	Section One: Get Hold of the Intended Meaning of the Statement	
	第一部分 把握题干语句的语义取向 .....	48
	Section Two: The Context and Glossary Replacement	
	第二部分 语境参照与词语替换 .....	54
	Section Three: Sentence Analysis and Glossary Replacement	
	第三部分 句子分析与词汇替换 .....	61
	Section Four: Contextual Meanings of the Glossary Through Analysis	

第四部分 结构成分与词义判别 .....	67
Section Five: Collocations and Idiomatic Expressions	
第五部分 固定搭配与习惯用语 .....	74

#### Unit Four Error Correction

语法改错 .....	83
Section One: Spot out the Grammatical Errors	
第一部分 语法错误的判别 .....	84
Section Two: Pin-Point out the Errors in Collocations	
第二部分 词语搭配错误的甄别 .....	89
Section Three: The Appropriate Use of Idiomatic Expressions	
第三部分 习惯用语的正确使用 .....	94
Section Four: Spotting out the Structural Errors	
第四部分 句子结构错误的判别 .....	99
Section Five: The Semantic and Logical Relationship	
第五部分 语义及逻辑关系的判别 .....	105

#### Unit Five Reading Comprehension

阅读理解 .....	111
Section One: Get Hold of the Theme of the Writing	
第一部分 把握文章的主旨 .....	112
Section Two: Decide on the "True" and "False"	
第二部分 “是”与“非”的甄别与判断 .....	117
Section Three: Dig into the Lexical and Semantic Details	
第三部分 掘进思想表达的细节 .....	123
Section Four: Rule out the "False" for the "True"	
第四部分 “是”与“非”的判断与排除 .....	127
Section Five: Generalize and Synthesize the Message	
第五部分 概括归纳分析题型 .....	132

#### Unit Six Cloze Test

完形填空 .....	138
Section One: Glossary Selection Through Contextual and Logical Analysis	

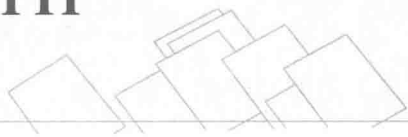


第一部分 选词的语境和逻辑分析 .....	139
Section Two: Grammatical Analyses and Lexical Collocations	
第二部分 语法分析与词语搭配 .....	145
Section Three: Contextual Reference and Glossary Connection	
第三部分 语境参照与词语关联 .....	151
Section Four: Structural Analyses and Glossary Selection	
第四部分 结构分析与词汇选择 .....	156
Section Five: Semantic Analysis and Glossary Selection	
第五部分 语义分析与词汇选择 .....	162
<b>Unit Seven A General Test for Self-Evaluation</b>	
综合测试 .....	168
Test One	
测试一 .....	168
Test Two	
测试二 .....	189
全国翻译专业资格(水平)考试问答 .....	209

# Unit One

## On the Improvement of Comprehensive Performances in CATTI

### 综合能力提高综述



翻译不容易，而要翻译得忠实、地道、漂亮，并能拿得出手，那就更不容易了。为什么？因为翻译这个行当对译者有太多近似于苛刻的要求。正如梁启超先生在“论译书”一文中所言：“请言译才：凡译书者，于华文西文及其所译书中所言专门之学，三者具通，斯为上才；通二者次之；仅通一则不能以才称矣。”梁先生无疑是说，一名翻译之才必须通晓华文之学、西文之学、专门之学。但是在这里，且不谈梁先生提到的“华文”和“专门”之才学，我们仅从“英语笔译二级综合能力”（下称“综合能力”）考试中所设置的五项考题的内容来看，即能领略到翻译这个行当对译员的综合能力有着怎样的具体要求。诚然，既然这个行当对从业者有诸多能力的要求，从业者就理应扎实、稳步地提高自己相应的能力。为在综合能力提高方面能助大家一臂之力，我们仅从以下几个方面阐释涉及综合能力提高的领域、内容、方法，以及由此引发的相关思考。

#### 一、简说翻译与译者的综合能力

为揭示译者语言能力与翻译、二级考试和翻译对应试者能力要求的关系，仅请大家先来试翻一下下面六句话的画线部分：

- (1) 他的任务就是把这面红旗插在山顶上。
- (2) 她的眼睛就像一束光，刺破了我生活的黑暗。
- (3) 她的丈夫说：“我和她的爱情很复杂，很多问题没法儿回答。我们的这几个孩子，一个比一个疯，一个比一个漂亮。和她们在一起，真的特别开心。”
- (4) 汉皇重色思倾国，御宇多年求不得。（《长恨歌》）
- (5) 急流冲下了山，像狮子在怒吼。（《水浒》）

(6) 季羨林对西安翻译学院院长说：“我今天接待你，不是因为你是一个大学的校长，而是因为……”

先说第一句。这是一个简单的动宾词组的翻译，坦率说，如果没有对 plant 这个词语义范畴的把握，将“插”译如 insert, plug 或 erect 等的情况就在所难免。这便是二级考试和本教材中设置“Vocabulary Selection”(词汇选择题)的原因之一。第二句中的“刺破”，绝大多数的学生用 broke，而笔者的译文则是 made a hole in the darkness of my life。这样的选词和用词，是翻译的一个基本功，而这个基本功与用词的功底密不可分。第三句中“一个比一个疯，一个比一个漂亮”，笔者将其译为“*They are all life and souls, and each goes one better.*”，既有对原文“疯”的透彻理解，也牵涉到用词的准确。大量的翻译实践证明，缺乏词汇语用的基本功，翻译质量无疑也就会出现。

如果说上述语句的翻译反映出译者词汇使用能力的高低，那么，第四句的翻译就属于另一个我们在本教材中设专章讨论的学问，即阅读理解。事实上，理解是翻译的重要基础，缺乏对译出语入木三分的理解，忠实、地道的翻译只能是一种愿望。就这四句的翻译来说，某译家的译文是：

Appreciating feminine charms,  
The Han emperor sought a great beauty.  
Throughout his empire he searched,  
For many years without success.

该译文将“重色”译为 appreciating feminine charms，不妨说，是源于译者对汉皇“重色”之内心活动的误解或曲解，而把“求不得”译为 without success，既有理解问题，也有选词用词的欠考量。再对比一下笔者的改译文：

Longing for feminine charms,  
The Han Emperor was looking for a beauty.  
He was looking high and low for years,  
But all he met is dismay.

第五句选自小说《水浒》。原译者的译文是“*Torrents of water rushed down the mountain, roaring like an angry lion.*”，不妨说，原译者将“冲下了山”用 rushed down the mountain 译之，显然是犯了英语时态的使用错误。殊不知，英语的一般过去时表现的是

个与持续动作或连续动作相反的点动动作，而原文的“流下了山”绝不可能是个点动动作。出于此理解，笔者将其改译为“Torrents of water were rushing down the mountains.”。通过笔者对上句原译的改译，我们也就进一步理解二级考试设置“语法改错”的用意了。不妨说，二级考试也好，本教材也罢，“语法改错”题型的设置，不但有助于应试者语感和语言素质的提高，而且对翻译素养和能力的提高均具有一定程度的启发和促进作用。

最后来谈谈第六句的翻译。从表层看，这六个汉字是个简单得不能再简单的片语，然而，一轮到翻译，恐怕就没有想象的那么简单了。笔者曾在翻译专业本科生和研究生两个层面分别让学生翻译那这句话，其结果，译文不是“Today I receive you.”或“Today I meet you.”，就是“Today I give you reception.”或“Today I see you.”，有的甚至将其译成“Today I agree to welcome you.”。诸如此类蹩脚译文的出现，除了词汇的语用质量，最突出的当属语境考量意识和翻译功用的缺乏。如果我们把这个片语放在“季羨林对西安翻译学院院长说”这个语境中去考虑，脑海就会出现这样的考量：尽管季先生很忙，但还是腾出时间安排接待了西安翻译学院的院长。正是出于这种对语境的考量，笔者才将其译为“I have arranged to meet you today, not because you are...”。此译例说明，语境意识、语境分析与翻译能力是密不可分的。正因为此，二级考试和本教材才将“完形填空”独立成章，以强化大家的语境意识。

综合起来讲，正如上面所讨论的六个翻译案例所示，二级考试和本教材之所以把“词汇选择”、“词汇替换”、“语法改错”、“阅读理解”和“完形填空”作为提高综合能力的突破口，正是因为通过这些题型的练习，不但可有效检测考生的语言素质和基本功，更有助于大家翻译意识的提高，为大家综合能力的提升提供个“练兵之场”和“用武之地”。

## 二、词汇量与词汇语用能力的提高

毋庸置疑，在二级英语笔译考试中，对考生词汇量以及词汇实际语用能力的考查占有相当的比例。有道是，“巧妇难为无米之炊”，词汇量无疑是思想交流、写作和翻译等活动最基本的语用要素，没有相当的词汇量，很多形式的正确、准确和精准使用也就失去了基础。除了词汇量，更重要的，同时也是决定语用优劣和成败的，当属词汇“恰到好处”和“恰如其分”的精准使用。因此，既有相当丰厚储备的词汇量，又有恰到好处的遣词造句能力，无疑也就成了我们关心的首要问题。

首先,提高词汇量。心理语言学有关心理词汇输入、巩固和提取的研究表明,其提取的效应与输入刺激的强度和方法相关,而巩固的程度又与词汇提取的频率相关。就我们所要关注的词汇量的提高而言,尽管不同的人有记忆单词的不同途径和方法(如词根记忆法、词形记忆法、声形记忆法、意思联想法等),但有一种方法是普遍有效的,即“常接触”。当然,常接触既包括“常见”,也包括“常用”。除此之外,按词性专挑生词记,也是一种不错的选择。在此,我们仅向读者建议:(1)把同义词和近义词合在一起记。仅以记忆与“讨厌”相关的近义词为例:若能同时记忆诸如 dislike、hate、be hateful、be fed up with、be bored with、be tired of、be sick of、be weary of、detest、be abhorrent of、loathe 等,相信一定会有成效;(2)在记同义词的同时也记住其反义词;(3)围绕动宾结构记忆不很熟悉的动词及动词词组;(4)多记一些较为陌生的(或完全陌生的)介词词组、形容词词组、动词词组、习惯用语和搭配词组;(5)多记一些陌生的抽象名词和形容词。

第二,尽管生词的记忆方法因人而异,但下面的几种方法大家不妨尝试一下。

1. 找一篇原版英文并快速浏览,找出其中的生词、短语和搭配词组,之后通过查词典搞清其语义范畴每一个节点上的语义。事实上,在语境中记生词或短语,其记忆效果会更好。围绕语境记忆,还可以背诵一篇拥有较多生词的段落,这样记下的生词比较容易进入人的长时记忆。

2. 除生词的语境记忆外,分时间段地按词性(如形容词、动词、抽象词、词组名词等)记生词也不乏是个较好的选择。

3. 通过查词典,以某一特定的前缀记生词。

4. 见景生情记生词。以人的五官、长相和性格为例:问问自己诸如“体形匀称的”“丰满的”“有酒窝的”“娃娃脸的”“饱满的”“水灵灵的”“塌肩的”“温顺的”“寡言的”“没有骨气的”等英语该怎么说,这样一来,很多单词也许就会被锁进自己的记忆里。

5. 汉英翻译记忆法。就笔者个人较为崇尚的方法而言,坚持汉英翻译不仅可以接触并记忆很多生词,而且也有助于生词记忆的强化和巩固。

第三,单词语用质量和能力的提高。笔译二级考试所涉及的词汇使用能力,最终服务于翻译水平和质量的提升。为能更好地理解单词的语用质量与翻译的关系,我们不妨首先通过以下三个简单的汉语语句的英译案例,阐释词汇语用质量和翻译质量的

关系：

- (1) 一股难闻的气味从门口儿扑鼻而来。
- (2) 他就欠蹲监狱。
- (3) 我突然明白了什么是爱。

笔者（除第二句）的译文是：(1) “A gust of nasty smell was forcing itself out through the doorway.” (2) “He belonged to the jail.” (3) “I am suddenly dawned on the meaning of love.”

首先，forcing itself out 这三个词对绝大多数的学生并不陌生，但用在第一句的翻译，也许就非人人可为了。第二，belong 这个单词很多初学者都晓得，可轮到第二句的翻译，能将其派上用场也不很容易。最后，dawn 这个词也是为大家所熟知的，但能用在第三句的翻译上，不妨说，也真的有点单词语用的功底。

事实上，中国学生学单词、记单词，很多记的是单词的“外壳儿”，没能进入到所记单词语义网中每一语义节点上的意思。换言之，没能掌握每一单词的语义“精神”。仅以 communicate 这个单词为例。能在相关语句的汉英翻译将这个单词派上用场的英语爱好者并非普遍。诸如“无可奉告”、“禀报给皇上”、“他的激情感染了在场的每个人”、“老板把他的意思传达给了全体职员”等句的英译，每一句都能用上 communicate 一词的也绝不多见。为什么？因为大家还未能把握该词的语义精神，这无疑也是用词质量的欠缺。再以 nurse 一词的使用为例。如果能够在翻译“把这药抹在手上，然后轻轻地揉一揉”（To apply some of the medicine on the hand and nurse it for a few minutes.）和“谁也别指望再使用这台电脑”（Let no one nurse the hope of using this computer again.）时用上这个词，就可以说是有了用词的能力和功底了。

那么，又该怎样提高单词语用质量和能力呢？先从“实践出真知”这五个字说起。从广义上说，语用实践无疑是提高单词语用质量的重要步骤。这个实践，既可能是英文写作，也可能是英汉互译，还可能是英文精品阅读。但具体说来，有以下几种方法在不同程度上均对单词语用质量的提高有所帮助：其一，查阅较为权威的纸制辞书或词典。以 communicate 一词为例。在较为权威词典的解释中，至少会有十几种“万变不离其宗”的不同释义。从词典对该词给出的解释中，读者会较为全面地接触、了解该词能够表达的意思。其二，阅读英语原版的精品文章，特别关注其中某些词语出现的语境和用法。其三，阅读翻译名家的汉译英精品之作，仔细品味其选词酌句及缘由。其四，参阅英文原版的 Famous Quotations，因为很多 Quotations 之所以能成为语言的精华和思想表达的经

典,除了作者独到的笔触和丰富的思想外,大多数 Quotations 的选词酌句也是独具匠心的。其五,多做些汉英翻译,因为在翻译实践中难免会遇到不会翻的词语。把不会翻译的翻出来,新词汇的记忆和使用也就得到了强化。从心理学研究来说,这种学习方法近似于 error learning,要知道,通过 error 获得的 learning 很多时候是终生难忘的,正可谓“*What's learned in ERROR lasts till the tomb.*”。

综合起来讲,无论是单词量还是单词语用质量的提高,无非是消除自己认知系统和记忆系统的漏洞或空白。这样说来,无论是采取什么方法,只要学有所获、学有所得,就能取得日日图新的效果和长足的进步。还是那句老话:台上一分钟,台下十年功。

### 三、语法意识与语法改错能力的提高

英语的语法,是英语这门语言的大法,是制约英语这门语言行为的纲领。在目前社会发展的状态下,人们可以任性地创造五花八门、千奇百怪的新词,但却不可以随意改动由先人创始的语法规则和律条。笔译二级考试之所以把“语法改错”纳入考题之中,想必定有其道理。这不仅仅是对语法的敬畏和尊重,更是规范语用行为的具体措施。更进一步讲,人类语言的集成,靠的就是语法规则,没有了语法规则,思想之有序、顺畅的表达也就失去了基础。必定,语法是思想表达和信息传递的先决条件和重要基础。

首先,就常见的语法错误而言,大都和词语搭配、习惯用法、固定搭配、动宾结构、动词时态以及句子结构的误用相关。以下述学生汉英翻译中出现的几个句子为例:

1. The Fire Brigade soon put off the fire.
2. He is regarded as the tiger on the way of the reform.
3. We are all controlled by our fate.
4. He insisted to go there alone.
5. A: The boss was being jailed. B: Really? I don't know that.
6. You should study hard so you can pass the exam.

从上述的译句不难看出,原译文中均有各不相同的语法错误。正确的译文分别应该是:

1. The Fire Brigade soon put out the fire.
2. He is regarded as the lion in the way.

3. We are all at the mercy of our fate.
4. He insisted on going there alone.
5. A: The boss got jailed. B: Did he? I didn't know that.
6. You should study harder before you can pass the exam.

其次，关于语法意识和改错能力的提高。所谓语法意识，实际上是指对语法规则和内容的认知。如上所述，语法包含成句和句子结构的方方面面：既有用词方面的，也有语态方面的，还有句子结构方面的，而提高语法意识和改错能力，客观上说，绝不是一朝一夕就能奏效的，需要持之以恒的用心积累。但是，无论如何，以下几种方法仍具有某种程度的实践意义：

多背诵一些原版的英文段落，培养自己的语感和语流感，这对提高语法和句法意识是大有裨益的。

多看一些与语法改错相关的书籍，多接触一些典型案例的分析，从别人吃的“一堑”，增长自己的“一智”。

多做一些语法改错题，然后从对照答案的研学中领悟其中的道理。多写一些英语的命题作文，在写作中发现问题、解决问题。

总而言之，提高语法意识和改错能力，归根结底还是对语法内容的熟悉和语感不断培养、不断提高的问题。倘若大家能够根据自己的实际情况用心地去攻克一道道的语法难关，尽可能多地补足语法中的“盲点”和“漏洞”，改错能力的提高就会自然而然地找到突破口。

#### 四、阅读理解能力的提高

二级考试中的“阅读理解”，同广义上的阅读理解一样，其“阅读”是外界刺激通过视觉向认知系统的输入过程，而“理解”则是大脑对输入刺激的信息加工过程。这样说来，阅读理解就牵涉视觉系统的接收和大脑认知系统的信息加工，也就是我们俗语说的“看到”和“看懂”。我们仅以培根说过的一句话为例：

Children sweeten labors, but they make misfortunes more bitter.

面对这句话，绝大多数的读者都能看到这句话的表层信息，然而并非所有读者都能看懂这句话的信息真值，特别是后半句“they make misfortunes more bitter”的内隐或内涵。不过，如果读者能看出 sweeten 和 more bitter 及 labors 和 misfortunes 的内在逻辑联



系,相信很多人都能很快联想到汉语“偏儿不得偏儿计”这句话的意味了。

事实上,“看懂”本身就不容易,而“没看懂”或“看不懂”无疑就会给理解造成障碍。进一步说,如果理解出现了障碍,地道、精准的翻译也就无从谈起。再以《长恨歌》第一句“汉皇重色思倾国,御宇多年求不得”的翻译结果来说,如果原译者真正理解了汉皇“重色思倾国”之内涵,绝不会将其“思”用 appreciating 一词来译。想想看,汉皇的重色之“思”,何止是一个 appreciating 可以了得?

说到英译汉,能看懂原文同样不是件轻而易举的事。仅以海明威的小说《老人与海》中一个简单的对话为例:

“How much did you suffer?” “Plenty,” the old man said.

不少的被测试者(研究生)将其译为:“你吃了多少苦?”“很多,”老人说。坦率地讲,如果被测试者真的理解了老人用 plenty 一词作答的信息真值,相信绝不会用“很多”一词一言了之。原译者的译文是“一言难尽”,这才是真正看懂了 plenty 一词的意思。面临同一个语境中的同一个单词,一个将其译为“很多”,一个将其译为“一言难尽”,难道仅仅是个表达问题?答案当然是否定的。还是那句话:只有有了入木三分的准确理解,才可能有地道、精准译文的产生。

那么,又该如何提高阅读理解能力呢?首先,我们在回答此问之前必须懂得这样一个道理:一个人阅读理解能力的好坏和一个人的经历、阅历和联想能力密不可分,一个读过万卷书、走过万里路的人的理解能力,总会比没有如此经历的人要高得多;一个写作高手对事物和文字的理解能力,远比没有同样经历的人要高得多。如果我们把标准降低,一个没有如饥似渴或废寝忘食地精读、细读几十篇乃至上百篇英美文章的人,其阅读能力在有如此经历的人的面前,总会逊色得多。即便仅仅围绕笔译二级考试这一话题来说,做过几百道题的人,其理解能力总要比没有做过多少题的人要高。为什么?见多识广嘛。

回过头来谈谈阅读理解能力提高的几种方法。综上所述,以下几种建议对大家阅读理解能力的提高均有程度不同的裨益。

1. 有的放矢地多做一些和阅读理解相关的题,然后根据答案寻找差距,总结经验,悟出道理。
2. 尽可能多地读些名人笔下思想性、哲理性很强的英语原版文章。
3. 多搞些汉英翻译,因为搞汉英翻译时,人的大脑就会转动起来,就会围绕理解和选词进行推敲、思考、思辨、联想、决策。要知道,阅读理解实际就是个思考、思辨和联想过程。
4. 针对一些文字表述或事态、现象从不同角度多做些思考。最后,建议大家在不看